

我们真应该为你感到高兴、感到自豪！
因为，不管新的蓬头娃娃去哪，他们都会像你一样，
给人们带去满满的爱和幸福！



蓬头安妮 奇遇记

〔美〕约翰尼·格鲁埃尔◎著
杜砚 杨帆◎译



中国出版集团



现代出版社



蓬头安妮 奇遇记

〔美〕约翰尼·格鲁埃尔◎著
杜 砚 杨 帆◎译

图书在版编目 (CIP) 数据

蓬头安妮奇遇记 / (美) 约翰尼·格鲁埃尔著;

杜砚, 杨帆译. -- 北京: 现代出版社, 2017.10

ISBN 978-7-5143-6510-8

I. ①蓬… II. ①约… ②杜… ③杨… III. ①童话—
美国—现代 IV. ①I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 239581 号

蓬头安妮奇遇记

作 者: [美] 约翰尼·格鲁埃尔 著

译 者: 杜 砚 杨 帆

责任编辑: 张 鑫 王志标

出版发行: 现代出版社

地 址: 北京市安定门外安华里 504 号

邮政编码: 100011

电 话: 010-64267325 64245264 (传真)

网 址: www.1980xd.com

电子邮箱: xiandai@vip.sina.com

印 刷: 三河市宏盛印务有限公司

开 本: 890mm×1240mm 1/32 印 张: 3.5

版 次: 2018 年 1 月第 1 版 印 次: 2018 年 1 月第 1 次印刷

字 数: 53 千字 书 号: ISBN 978-7-5143-6510-8

定 价: 22.00 元

版权所有, 翻印必究; 未经许可, 不得转载

译者序



今年暑假，我在译言网上看到了《蓬头安妮奇遇记》这部小说招募译者的启事，便好奇地点进去看了一下，不料却一发而不可收拾，一口气把整部小说读完了。书中的几个情节，使我不禁回想起小时候与布娃娃嬉戏的日子，脑海中不时浮现出蓬头安妮那宽厚的微笑，闪亮的鞋纽扣小眼睛，还有她那蓬乱的纱线头发。于是我决定要试试翻译这本书，把蓬头安妮介绍给中国的小读者。

在我的印象中，中国的小读者读到的外国经典儿童文学作品，不仅有《格林童话》《一千零一夜》和《安徒生童话》之类充满奇幻色彩的故事，也不乏像《伊索寓言》《柳



林风声》这类简单质朴却富有哲理的动物故事。近年来，《夏洛特的网》《绿山墙的安妮》《水孩子》等描写孩子们日常生活的儿童文学作品也得到许多小朋友的青睐。正如其他的儿童文学作品，《蓬头安妮奇遇记》不论是故事情节还是书中角色都洋溢着天真烂漫的童趣，给人以真、善、美的感觉。然而，我能如此坚持选择把这本书翻译出来，并不仅仅因为它是一部优秀的儿童文学作品，更重要的是我被贯穿在这本书中那股平凡而感人的力量深深地打动了。

这股平凡而感人的力量，首先源自于本书的主人公——蓬头安妮。她有着可爱的圆脸蛋，卷卷的纱线头发，缀满小碎花的旧布裙子和一副惹人喜爱的笑容；她蓬头垢面，衣衫褴褛，四肢扭成一团，平凡到几乎微不足道，如同那些大大小小被人们遗忘在沾满灰尘的柜子角落的布娃娃。但是，翻开这本书你或许会发现，这样平凡的娃娃却有着一颗像糖果般甜蜜的爱心。她的善良和真诚体现在最平常的生活细节中，她的言谈举止，无不散发着她对小主人玛赛拉、小伙伴甚至非常弱小的动物那种发自内心的关爱。其次，这股平凡与感人的力量，还来自于主人公宽容的心态和对生活的感恩之心。无论遭遇什么，蓬头安妮总是咧开





嘴微笑，似乎她所有的快乐都被浓缩在那张用红色画笔勾勒出的宛如弯月的笑嘴，而再大的误解、怨恨和不如意，瞬间都被她那快乐的天性抹去了。

然而，最能触动读者心灵的莫过于书中字里行间流露出的爱。冰心老人在创作文学作品时，不断提倡“爱的哲学”，她曾说过：“有爱就有一切。”这本书中，作者通过几个简单平凡的小故事，体现了玛赛拉一家人、动物和布娃娃之间的彼此尊重和友爱，即便是对我们平常所憎恨的老鼠也不例外，从而构建了一个充满幸福和谐的童话世界。恰恰由于这种平凡和简单，使得发生在这个童话世界的故事变得如此的真实和令人向往。我想，这本书无疑能教育孩子们学会尊重和爱护别人以及平等地对待比自己更弱小的动物。这些都有助于他们的身心得到健康发展。有时我甚至想，好的儿童文学作品不仅适合孩子，也同样适合成人。《蓬头安妮奇遇记》不仅给孩子们带来欢乐，也能帮助身为父母者走进孩子们的世界，更好地了解他们，呵护他们，为他们撑起一片爱的天空，让孩子们在一个充满快乐和爱的乐园中成长。

老实说，翻译这本书并不简单。原作者约翰尼·格鲁





埃尔语言平实质朴，却透着一股天然的童趣，作为译者，必须能完美地将这种语言特色展现出来。于是，我与另一位译者在翻译的时候，也试图在保持原文语言风格的基础上，让文字更有趣，更活泼。纵然在翻译过程中遇到不少挫折，且译文尚有许多不足之处，但我很快乐，很满足，因为我知道我在做一件特别有意义的事。不论你是孩子还是成人，希望这本书能够带给你最美好的阅读体验。

最后，我想把这本书献给我亲爱的爸爸妈妈。我想谢谢他们，一直支持我翻译这本书，不厌其烦地给我提出修改意见。而我更想谢谢他们，用他们宽大的肩膀为我撑起了一个美好纯真的世界，让我时时刻刻能够像蓬头安妮一样，感受到这个世界最平凡而深刻的爱与温暖。

杜 砚

于武汉桂子山

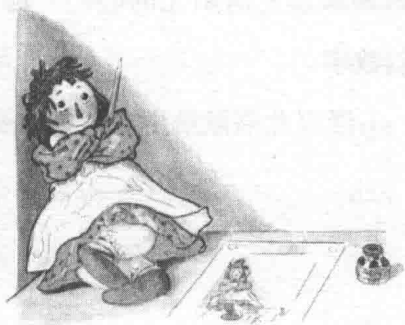
前言与献词



写这个故事的时候，我面前一直摆放着一个旧布娃娃。她斜靠在桌面的电话机上——她就是我亲爱的蓬头安妮，我母亲小时候玩过的布娃娃。

此刻，她静静地坐在那里，微微耷拉着脑袋，身上的关节处略微有些松动。她用坦率而真诚的目光盯着我，鞋纽扣做成的双眼在灯光的照射下闪闪发亮。

很显然，蓬头安妮刚参加完一场茶会，你瞧她





的小脸蛋还沾满了巧克力呢。她始终开心地微笑着。

事实上她曾经被老鼠啃过，它们甚至还在她体内柔软的棉花中安家。但面对这些，蓬头安妮依旧笑得很灿烂，因为她的笑容是被画上去的。

哦，蓬头娃娃，你一定经历了许多美妙的奇遇吧！你给这个世界带来了多少幸福和快乐啊！不管人们怎么对待你，你都能心平气和地接受！倘若你可以开口说话，以你沉淀了五十九年的生活智慧，一定能教会我们许多关于善良和坚毅的道理。难怪人们最喜爱旧布娃娃了！因为你是如此的亲切、有耐心和惹人喜爱。你越破旧、褴褛、松松垮垮，孩子们就越喜欢你。谁可曾想到在童话世界里到处都有像你这样破旧可爱的布娃娃，她们舒适地躺在孩子们浅浅的臂弯里，依偎在他们幼小的胸膛前，贴近孩子们一颗颗永远充满阳光的心，一起去经历童话世界中所有的奇幻故事。

谨以此书献给所有曾经喜爱过旧布娃娃的大人和孩子。

约翰尼·格鲁埃尔



目 录



• 引 子	001
• 蓬头安妮学到宝贵一课	005
• 蓬头安妮的洗涤之旅	014
• 蓬头安妮与风筝的故事	021
• 蓬头安妮勇救菲多	030
• 蓬头安妮与油漆匠	038
• 蓬头安妮的小河漂流	046
• 蓬头安妮和新来的娃娃	052
• 蓬头安妮与小猫咪	060

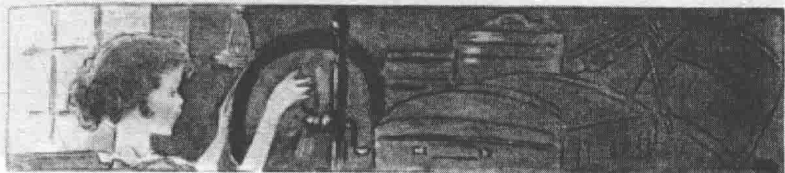


•	蓬头安妮和仙子的礼物	069
•	蓬头安妮与小鸡们	075
•	蓬头安妮和小老鼠的故事	083
•	蓬头安妮的新姐妹	091

引 子

玛赛拉喜欢到祖母古色古香的老房子上面的阁楼中玩，因为那里有许多废弃的小玩意儿。房子就坐落在远离尘嚣的小乡村。

一天，玛赛拉独自在阁楼里玩一架破旧的纺车。玩乏了，她便蜷缩在一个老式马毛沙发上休息。“远处角落的桶里装着什么呢？”她一边想着，一边从沙发上跳起来，爬过两个布满灰尘的大箱子，走到了靠在屋檐下方的一个废





弃木桶边。

那个地方有些暗，所以玛赛拉把自己从桶里找到的一大包东西拖到天窗下，好看得更清楚些。她发现了一顶滑稽可爱的女帽，有着白色缎带的那一种，便把它戴在头上。接着她在一个破旧的皮包里找到了一些旧照片，照片里的男男女女穿着老式服装，看起来有些古怪。她还看到了一张小女孩的照片，照片中的小女孩长得十分漂亮，长长的鬈发从额头向后扎紧。她身穿连衣裙和一条长至鞋尖、看起来有点怪异的女式灯笼裤。后来，玛赛拉又从一堆杂物中扯出一个破旧的布娃娃，娃娃脸上只有一只用鞋纽扣做成的眼睛，一个画上去的鼻子和一张微笑的小嘴。她身上的裙子布料柔软，蓝蓝的底色，缀满了漂亮的小点小花。

此刻，玛赛拉兴奋得把一切都抛到了九霄云外，抱住





娃娃就往楼下跑，迫不及待地想让祖母瞧瞧自己的发现。

“啊！你在哪儿找到她的？”祖母看到玛赛拉手中的布娃娃，惊讶地问。“这是蓬头娃娃安妮啊！”她把娃娃紧紧贴在胸口，有些激动地说，“我都把她忘了，她被搁在阁楼里估计有五十个年头了！哎哟，亲爱的蓬头娃娃！我马上就把你的另一只眼睛缝上去！”说完，祖母走到缝纫机前，打开抽屉拿出了针线。

玛赛拉一边看着祖母缝，一边饶有兴趣地听她讲述自己小时候和蓬头安妮一起度过的美好时光。

“好啦！”祖母笑着说，“蓬头安妮，你现在有一双漂亮的鞋扣眼睛，有了它们，你就可以看到你被关在阁楼里这么多年间这个世界的变化了！而且现在你有一个新的玩伴、小主人。我希望你们能像我们当年一样快快乐乐地一起玩耍！”

说着祖母把蓬头安妮递给玛赛拉，郑重地说：“玛赛拉，请让我向你介绍我亲密的朋友，蓬头安妮。安妮，这是我的孙女，玛赛拉！”祖母用手指拽了拽娃娃，旧布娃娃向玛赛拉点了点头。

“哦，奶奶，太谢谢，太谢谢您了！”玛赛拉兴奋地扑



上前抱着祖母亲了一下，“蓬头安妮和我一定会玩得十分开心的！”

蓬头安妮就这样加入了玛赛拉家中的娃娃家庭。在那里，她即将经历许多美妙的奇遇。



蓬头安妮学到宝贵一课

一天，小主人把布娃娃们独自留在家里。

临走时，她把娃娃们放置在房间的四周，并叮嘱他们，在她不在的时候要乖乖地待在房间里。

于是在小主人离开房间之前，娃娃们一个个原地端坐着，连一根手指头也没动一下。

可是小主人刚走开，小锡兵娃娃就转过头，一本正经地朝蓬头娃娃眨了眨眼。

一听到前门嘎吱一声关上，娃娃





们便知道家里只剩下他们了，一下子连滚带爬地站起身来。

小锡兵兴奋地喊道：“现在，让我们尽情地玩耍吧！咱们一块去找吃的吧！”

娃娃们齐声叫好：“哇，太好了！我们一块去找东西吃。”

等大家安静下来后，蓬头安妮悄悄地对他们说：“今天一早，小主人带着我一起去玩耍，当我们路过屋后附近的一扇门时，我好像闻到了什么，味道似乎还不错呢！”

“那你来带路吧！”法国娃娃已经等不及了。

“我提议让蓬头安妮带领大伙儿一块去探险！”印第安娃娃举起一只手说。

其他娃娃一听，一起举双手欢呼：“耶！蓬头安妮就是我们的头儿啦。”

看到大家这样信任和拥戴自己，蓬头安妮感到十分自豪，便欣然答应了。

“跟我来吧！”她一边喊着，一边迈开摇摇晃晃的两条腿儿，轻快地走出房间。

其他娃娃跟着蓬头安妮，在屋子里四处乱窜，直到他们来到了食品储藏室门口，才停下了脚步。“就是这儿！”蓬头安妮大声招呼娃娃们过来。果然，他们闻到了一阵香